

腓立比书第一章译文对照

1【和合本】基督耶稣的仆人保罗和提摩太写信给凡住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒，和诸位监督，诸位执事。

【和修订】基督耶稣的仆人保罗和提摩太写信给住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒，以及诸位监督和执事。

【新译本】基督耶稣的仆人保罗和提摩太，写信给所有住在腓立比，在基督耶稣里的圣徒、监督和执事。

【吕振中】基督耶稣的仆人保罗和提摩太、写信给在腓立比在基督耶稣里的众圣徒同诸位监督诸位执事（与‘仆役’一词同字）。

【思高本】基督耶稣的仆人保禄和弟茂德，致书给斐理伯的众位在基督耶稣内的圣徒、监督及执事；

【牧灵本】基督耶稣的仆人保禄和弟茂德，向居住在斐理伯的基督耶稣内的所有圣徒、监牧及执事致敬。

【现代本】我保罗和提摩太是基督耶稣的仆人。我们写信给住在腓立比的神的子民，就是属于基督耶稣的信徒，以及教会领袖和助手们。

【当代版】身为基督仆人的保罗和提摩太，写这封信给腓立比城属于基督耶稣的圣徒、监督、列位执事。

【KJV】Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

【NIV】Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons:

【BBE】Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus at Philippi, with the Bishops and Deacons of the church:

【ASV】Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons:

2【和合本】愿恩惠、平安从神我们的父并主耶稣基督归与你们！

【和修订】愿恩惠、平安^{an}从我们的父神和主耶稣基督归给你们！

【新译本】愿恩惠平安从我们的父 神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】愿你们、由神我们的父和主耶稣基督、蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠与平安由天主我们的父和主耶稣基督赐与你们！

【牧灵本】愿你们领受天主，我们的父和主耶稣基督的恩宠和平安！

【现代本】愿我们的父神和主耶稣基督赐恩典、平安给你们。

【当代版】愿天父神和主耶稣基督恩待你们，赐你们平安。

【KJV】 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 【和合本】我每逢想念你们，就感谢我的神；

【和修订】我每逢想念你们，就感谢我的神，

【新译本】我每逢想到你们，就感谢我的神；

【吕振中】我每逢想念你们，就感谢我的神。

【思高本】我一想起你们，就感谢我的天主；

【牧灵本】每次想到你们，我就感谢我的天主，

【现代本】每逢想到你们，我就感谢我的神，

【当代版】我每逢想起你们就感谢我的神，

【KJV】 I thank my God upon every remembrance of you,

【NIV】 I thank my God every time I remember you.

【BBE】 I give praise to my God at every memory of you,

【ASV】 I thank my God upon all my remembrance of you,

4 【和合本】每逢为你们众人祈求的时候，常是欢欢喜喜的祈求。

【和修订】每逢为你们众人祈求的时候，总是欢欢喜喜地祈求，

【新译本】每次为你们大家祈求的时候，总是欢欢喜喜地祈求。

【吕振中】我每一次为你们众人祈求的时候，我总是欢欢喜喜祈求的。

【思高本】我每次祈祷，总怀着喜悦为你们众位祈祷，

【牧灵本】我为你们祈祷时，总是怀着喜悦。

【现代本】每次为你们大家祷告都怀着喜乐的心；

【当代版】每次为你们祈祷的时候，心里总是欢欢喜喜的。

【KJV】 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

【NIV】 In all my prayers for all of you, I always pray with joy

【BBE】 And in all my prayers for you all, making my request with joy,

【ASV】 always in every supplication of mine on behalf of you all making my supplication with joy,

5 【和合本】因为从头一天直到如今，你们是同心合意的兴旺福音。

【和修订】因为从第一天直到如今，你们都同心合意兴旺福音。

【新译本】为了你们从头一天直到现在都在福音的事工上有分，我就感谢我的 神。

【吕振中】我感谢神，因为从头一天到如今、你们在福音之推广上就有了分。

【思高本】因为你们从最初的一天直到现在，就协助了宣传福音的工作；

【牧灵本】因为你们从第一天起直到现在，始终与我合作传播福音。

【现代本】因为从开始的一天到现在，你们在传福音的工作上一一直都协助我。

【当代版】因为你们从开始直到现在，一直都是同心合意宣扬福音。

【KJV】For your fellowship in the gospel from the first day until now;

【NIV】because of your partnership in the gospel from the first day until now,

【BBE】Because of your help in giving the good news from the first day till now;

【ASV】for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;

6【和合本】我深信那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。

【和修订】我深信，那在你们心里动了美好工作的，到了耶稣基督的日子必完成这工作。

【新译本】我深信那在你们中间开始了美好工作的，到了基督耶稣的日子，必成全这工作。

【吕振中】我深信那在你们身上开始了善工的、到基督耶稣的日子总必作成它。

【思高本】我深信，在你们内开始这美好工作的那位，必予以完成，直到耶稣基督的日子。

【牧灵本】我肯定，在你们中间开始这项完美工程的那位，必将继续完成它，直至主耶稣光荣来临的那天。

【现代本】我深信，那位在你们当中开始了这美好工作的神一定会继续这工作，在基督耶稣再来的日子完成它。

【当代版】神既然在你们心里开始了这美好的工作，我深信祂必定会继续帮助你们，使这工作在耶稣基督再来的时候可以完成。

【KJV】Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

【NIV】being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

【BBE】For I am certain of this very thing, that he by whom the good work was started in you will make it complete till the day of Jesus Christ:

【ASV】being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ:

7【和合本】我为你们众人有这样的意念，原是应当的；因你们常在我心里，无论我是在捆锁之中，是辩明证实福音的时候，你们都与我一同得恩。

【和修订】我为你们众人有这样的想法原是应当的，因为你们常在我心里；无论我是在捆锁中，在辩明并证实福音的时候，你们都与我一同蒙恩。

【新译本】为你们众人我有这样的意念是很恰当的，因为你们常常在我的心里，无论我是在捆锁之中，或是在辩护和证实福音的时候，你们都和我一同分享 神的恩典。

【吕振中】我为你们众人存着这个意念、原是正当的，因为我把你们放在心上，不但在受捆锁之中、而且在辩护和证实福音的时候、你们众人在恩惠上都和我一同有分。

【思高本】我这样想念你们众人，是理当的，因为我在心内常怀念你们，不论我带锁链，或辩护或确证福音时，你们常参与了我受的恩宠。

【牧灵本】既然你们常在我心中，我想念你们是理所当然的。不论我是被加上镣铐，还是为福音作辩护、证实的时候，你们都和我分享天主的恩典。

【现代本】你们大家常常在我心里！我想念你们是当然的；因为，无论我现在在狱中，或是从前自由地在为福音辩护和作证的时候，你们大家都分享了神所赐给我的特权。

【当代版】我之所以会这样想是很自然的，因为你们在我心中占了很重要的地位。不论我是身在狱中，或者在自由地为真理辩护作证的时候，你们都与我一同分享神所赐的恩福。

【KJV】 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

【NIV】 It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart; for whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me.

【BBE】 So it is right for me to take thought for you all in this way, because I have you in my heart; for in my chains, and in my arguments before the judges in support of the good news, making clear that it is true, you all have your part with me in grace.

【ASV】 even as it is right for me to be thus minded on behalf of you all, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers with me of grace.

8 【和合本】我体会基督耶稣的心肠，切切的想念你们众人；这是神可以给我作见证的。

【和修订】我以基督耶稣的心肠切切想念你们众人，这是神可以为我作证的。

【新译本】我是怎样以基督耶稣的心肠，切切地想念你们众人，这是 神可以为我作证的。

【吕振中】神给我作证，我是怎样以基督耶稣的热心肠切慕着你们众人的。

【思高本】天主为我作证：我是怎样以基督耶稣的情怀爱你们众人。

【牧灵本】天主可证明，我是以基督耶稣的温柔情怀来思念你们的。

【现代本】神知道，我说我用基督耶稣的爱心深切地想念你们，这话是实在的。

【当代版】神也知道我是怎样以基督的心肠来关怀想念你们。

【KJV】 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

【NIV】 God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

【BBE】 For God is my witness, how my love goes out to you all in the loving mercies of Christ Jesus.

【ASV】 For God is my witness, how I long after you all in the tender mercies of Christ Jesus.

9【和合本】我所祷告的，就是要你们的爱心在知识和各样见识上多而又多，

【和修订】我所祷告的就是：要你们的爱心，在知识和各样见识上，不断增长，

【新译本】我所祷告的，是要你们的爱心，在充足的知识和各样的见识上，多而又多，

【吕振中】我所祷告的是要你们的爱心充盈而又满溢，满有真认识和各样的审察力，

【思高本】我所祈求的是：愿你们的爱德日渐增长，满渥真知识和各种识见，

【牧灵本】我为你们祈求，愿你们的爱德随着知识和觉悟的完备而日渐丰富起来，

【现代本】我为你们祷告的是：你们的爱心会不断地跟真知识和判断力一齐长进，

【当代版】我所祈求的，就是要你们的爱心愈来愈增加，而且属灵的知识 and 辨别力日益增长，

【KJV】And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

【NIV】And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight,

【BBE】And my prayer is that you may be increased more and more in knowledge and experience;

【ASV】And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;

10【和合本】使你们能分别是非（或作：喜爱那美好的事），作诚实无过的人，直到基督的日子；

【和修订】使你们能分辨是非，在基督的日子作真诚无可指责的人，

【新译本】使你们可以辨别是非，成为真诚无可指摘的人，直到基督的日子，

【吕振中】使你们能试验什么是美好的事（或译‘能辨别是非’）好成为纯洁而无过失的人，以待基督的日子，

【思高本】使你们能辨别卓绝之事，为叫你们直到基督的日子，常是洁净无瑕的，

【牧灵本】使你们能事事辨清是非，在基督再来的日子，保持纯洁无瑕；

【现代本】使你们能够选择那最好的。这样，在基督再来的日子，你们会成为纯洁无可指责的人。

【当代版】使你们晓得怎样择善而从，作诚实无过的人，一直到基督再来的那天，都没有人能批评你们。

【KJV】That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.

【NIV】so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless until the day of Christ,

【BBE】So that you may give your approval to the best things; that you may be true and without wrongdoing till the day of Christ;

【ASV】so that ye may approve the things that are excellent; that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ;

11【和合本】并靠着耶稣基督结满了仁义的果子，叫荣耀称赞归与神。

【和修订】更靠着耶稣基督结满仁义的果子，归荣耀称赞给神。

【新译本】靠着耶稣基督结满了公义的果子，使神得着荣耀和赞美。

【吕振中】充满了那借着耶稣基督而有的仁义果子，使神得到荣耀与称赞。

【思高本】赖耶稣基督满结义德的果实，为光荣赞美天主。

【牧灵本】借着耶稣基督而充满圣德的果实来光荣赞颂天主。

【现代本】你们的生活会充满着凭借耶稣基督才能有的美善的行为，来荣耀赞美神。

【当代版】你们要靠着耶稣基督结满仁义的果子，使神得到荣耀与颂赞。

【KJV】 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

【NIV】 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ--to the glory and praise of God.

【BBE】 Being full of the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

【ASV】 being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12【和合本】弟兄们，我愿意你们知道，我所遭遇的事更是叫福音兴旺，

【和修订】弟兄们，我要你们知道，我所遭遇的事反而使福音更兴旺，

【新译本】弟兄们，我愿意你们知道，我所遭遇的反而使福音更加兴旺了，

【吕振中】弟兄们，我愿你们明白我的景况反而促成了福音之进步，

【思高本】弟兄们！我愿意告诉你们，我的环境对于福音的进展反而更有了益处，

【牧灵本】弟兄们，我要你们知道，我的遭遇反而促进了福音的发展。

【现代本】弟兄们，我要你们知道，我的遭遇反而帮助了福音的进展。

【当代版】弟兄姊妹们，我希望你们知道，我的遭遇反会使福音传播得更广。

【KJV】 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

【NIV】 Now I want you to know, brothers, that what has happened to me has really served to advance the gospel.

【BBE】 Now it is my purpose to make clear to you, brothers, that the cause of the good news has been helped by my experiences;

【ASV】 Now I would have you know, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the progress of the gospel;

13【和合本】以致我受的捆绑在御营全军和其余的人中，已经显明是为基督的缘故。

【和修订】以致御营全军和其余的人都知道我是为基督的缘故受捆绑的；

【新译本】以致宫里的卫队和其余的人，都知道我是为了基督才受捆绑的；

【吕振中】以致我的受捆绑、在御营全军和其余众人中间，显明了是为基督的缘故而受的，

【思高本】以致御营全军和其余众人都明明知道，我带锁链是为基督的缘故；

【牧灵本】对整个宫廷侍卫队和其他的人来说，我的坐牢反令大家都说到了基督。

【现代本】结果，王宫警卫队全体，和在这里所有其它的人，都知道我是因着基督的缘故被囚禁的。

【当代版】连军营里的兵士，和其他的人，都知道我是为了基督的缘故而受拘禁的。

【KJV】 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

【NIV】As a result, it has become clear throughout the whole palace guard and to everyone else that I am in chains for Christ.

【BBE】So that it became clear through all the Praetorium, and to all the rest, that I was a prisoner on account of Christ;

【ASV】so that my bonds became manifest in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;

14 【和合本】并且那在主里的弟兄多半因我受的捆绑就笃信不疑，越发放胆传神的道，无所惧怕。

【和修订】而且那在主里的弟兄，多半都因我受的捆绑而笃信不疑，越发放胆无所惧怕地传道。

【新译本】而且大多数主内的弟兄，因我所受的捆绑，就笃信不疑，毫无畏惧，更勇敢地传讲神的道。

【吕振中】并且在主里面的弟兄、大多数因我的受捆绑、就都深信不疑，越发大胆无惧讲论神之道。

【思高本】并且大多数的弟兄，因见我带锁链，就依靠主，更敢讲论天主的道理，一点也不害怕。

【牧灵本】我的被囚对主内大部分兄弟是一大激励，他们现在更大胆无畏地宣讲福音了。

【现代本】我坐牢，却使多数的弟兄对主更有信心，更加勇敢，毫无畏惧地传扬神的信息。

【当代版】大多数在神里的弟兄姊妹，看见我为主被囚，信心就更坚强起来，更加无所惧怕，放胆传扬神的道。

【KJV】And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

【NIV】Because of my chains, most of the brothers in the Lord have been encouraged to speak the word of God more courageously and fearlessly.

【BBE】And most of the brothers in the Lord, taking heart because of my chains, are all the stronger to give the word of God without fear.

【ASV】and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.

15 【和合本】有的传基督是出于嫉妒纷争，也有的是出于好意。

【和修订】有些人传基督是出于嫉妒纷争；有些人是出于好意。

【新译本】有些人传扬基督是出于嫉妒和纷争，但也有些人是出于好意。

【吕振中】有的人宣传基督、竟是为了嫉妒和分争；有的人呢、倒是为了善意。

【思高本】有些人宣讲基督，固然是出于嫉妒和竞争，有些人却是出于善意；

【牧灵本】有些人的确是出于妒嫉，为跟我竞争而宣扬基督；但也有些人是出于良好意愿。

【现代本】当然，有些人传扬基督是出于嫉妒和好斗的心理，但是也有些是出于诚意的。

【当代版】当然，有些人宣讲基督，是因为嫉妒神使用我，想与我分庭抗礼，一较高下，但也有些人是出于善意的。

【KJV】Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

【NIV】 It is true that some preach Christ out of envy and rivalry, but others out of goodwill.

【BBE】 Though some are preaching Christ out of envy and competition, others do it out of a good heart:

【ASV】 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16【和合本】这一等是出于爱心，知道我是为辩明福音设立的；

【和修订】后者是出于爱心，知道我奉差遣是为福音辩护的。

【新译本】这些人是出于爱心，知道我是派来为福音辩护的。

【吕振中】后一种人是出于爱心，知道我是为了辩护福音而受派的。

【思高本】这些出于爱的人，知道我是被立为护卫福音的；

【牧灵本】后面提到的这些人受爱的感召，知道我在此是为了捍卫福音。

【现代本】后者出于爱心而这样做，因为他们知道神交给我为福音辩护的使命。

【当代版】前者是为了他们的野心，以为可以增加我在狱中的痛苦。后者是出于爱心，他们知道我是神特别差派来维护真理的。

【KJV】 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

【NIV】 The latter do so in love, knowing that I am put here for the defense of the gospel.

【BBE】 These do it from love, conscious that I am responsible for the cause of the good news:

【ASV】 the one do it of love, knowing that I am set for the defence of the gospel;

17【和合本】那一等传基督是出于结党，并不诚实，意思要加增我捆锁的苦楚。

【和修订】前者传基督是出于自私，动机不纯，企图要加增我捆锁的苦楚。

【新译本】那些人传讲基督却是出于自私，动机并不纯正，只想加重我在捆锁中的烦恼。

【吕振中】前一种人之传扬基督呢、却是出于营私争胜的心，不清清洁洁地传，只想在我的锁才中另外引起困苦罢了。

【思高本】那些出于私见宣传基督的人，目的不纯正，想要给我的锁链更增添烦恼。

【牧灵本】其他人宣传基督是出于私念，没有纯正的动机，要增加我坐牢的痛苦。

【现代本】前者传基督的动机不纯，是出于野心，想趁着我坐牢的时候给我制造更多的麻烦。

【当代版】前者是为了他们的野心，以为可以增加我在狱中的痛苦。后者是出于爱心，他们知道我是神特别差派来维护真理的。

【KJV】 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

【NIV】 The former preach Christ out of selfish ambition, not sincerely, supposing that they can stir up trouble for me while I am in chains.

【BBE】 But those are preaching Christ in a spirit of competition, not from their hearts, but with the purpose of giving me pain in my prison.

【ASV】 but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to raise up affliction for me in my bonds.

18【和合本】这有何妨呢？或是假意，或是真心，无论怎样，基督究竟被传开了。为此，我就欢喜，并且还要欢喜；

【和修订】这又何妨呢？或是假意或是真心，无论如何，只要基督被传开了，为此我就欢喜。我还要欢喜，

【新译本】那有什么关系呢？真心也好，假意也好，无论怎么样，基督总被传开了，为此我就欢喜；并且我还要欢喜，

【吕振中】这能怎么样呢？反正用各样方法罢，或用掩饰、或用真诚、基督究竟是被传扬了。在这事上我倒欢喜，并且还要欢喜。

【思高本】那有什么妨碍呢？无论如何，或是假意，或是诚心，终究是宣传了基督。为此，如今我喜欢，将来我仍然要喜欢，

【牧灵本】但这又有何妨？不论是诚心或假意，基督终究被宣扬，我为此感到欣慰。我还将欢喜，

【现代本】可是，这有什么关系呢？不管他们的动机对不对，只要基督被传开了，我就很高兴。我还要继续高兴；

【当代版】这又有甚么要紧呢？无论他们传福音是真心还是假意，我都十分欢喜，而且是大大的欢喜，因为基督的福音到底给传开了。

【KJV】What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

【NIV】But what does it matter? The important thing is that in every way, whether from false motives or true, Christ is preached. And because of this I rejoice. Yes, and I will continue to rejoice,

【BBE】What then? only that in every way, falsely or truly, the preaching of Christ goes on; and in this I am glad, and will be glad.

【ASV】What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice.

19【和合本】因为我知道，这事借着你们的祈祷和耶稣基督之灵的帮助，终必叫我得救。

【和修订】因为我知道，这事借着你们的祈祷和耶稣基督的灵的帮助，终必使我得到释放。

【新译本】因为我知道，借着你们的祈求和耶稣基督的灵的帮助，我一定会得到释放。

【吕振中】因为我知道、借着你们的祈求、以及耶稣基督的灵之供应，这件事的结果终必使我得救的。

【思高本】因为我知道，赖你们的祈祷和耶稣基督的圣神的辅助，这事必有利于我的得救。

【牧灵本】因为我知道通过你们的祈祷和基督圣神的帮助，我终有圆满结果。

【现代本】因为知道借着你们的祷告和耶稣基督的灵的帮助，我一定会恢复自由。

【当代版】我也知道，借着你们的祷告和圣灵的帮助，我一定会得到释放的！

【KJV】For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

【NIV】for I know that through your prayers and the help given by the Spirit of Jesus Christ, what has happened to

me will turn out for my deliverance.

【BBE】 For I am conscious that this will be for my salvation, through your prayer and the giving out of the stored wealth of the Spirit of Jesus Christ,

【ASV】 For I know that this shall turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20【和合本】照着我所切慕、所盼望的，没有一事叫我羞愧。只要凡事放胆，无论是生是死，总叫基督在我身上照常显大。

【和修订】这就是我所切慕、所盼望的：没有一事能使我羞愧；反倒凡事放胆传讲，无论是生是死，总要让基督在我身上照常显大。

【新译本】我所热切期待和盼望的，就是在凡事上我都不会羞愧，只要满有胆量，不论生死，总要让基督在我身上照常被尊为大。

【吕振中】按着我热切的期待和盼望、在任何事上我都不至于羞愧，倒能以十二分放胆的心、或借着活、或借着死、总让基督在我身体上、现今仍和素常一样、都被尊为大。

【思高本】按照我所热切期待希望的，我在任何事上必不会蒙羞，所以现在和从前一样，我反而放心大胆，我或生或死，总要叫基督在我身上受颂扬。

【牧灵本】这一切符合我内心深处的信念和希望，我没有遗憾。现在和从前一样，不论我生或死，基督必能在我的身上显荣耀。

【现代本】我迫切期待和盼望的是：我不至于在责任上有所亏负，反而能时时刻刻，尤其是现在，具有充分的勇气，无论生死，用整个的我来荣耀基督。

【当代版】我热切地希望自己永远不会做出任何使自己羞愧的事，不管是生是死，无论做甚么事，我总要勇敢地让基督在我身上彰显祂的荣耀。

【KJV】 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

【NIV】 I eagerly expect and hope that I will in no way be ashamed, but will have sufficient courage so that now as always Christ will be exalted in my body, whether by life or by death.

【BBE】 In the measure of my strong hope and belief that in nothing will I be put to shame, but that without fear, as at all times, so now will Christ have glory in my body, by life or by death.

【ASV】 according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether by life, or by death.

21【和合本】因我活着就是基督，我死了就有益处。

【和修订】因为我活着就是基督，死了就有益处。

【新译本】因为我活着就是基督，我死了就有益处。

【吕振中】因为在我看，活着就是基督，死去也是赢得。

【思高本】因为在我看来，生活原是基督，死亡乃是利益。

【牧灵本】在我看来活着是为基督，死了对我也有收益。

【现代本】因为对我来说，我活着，是为基督；我死了，更有收获！

【当代版】对我来说，活着是为了基督，死了对我大有益处。

【KJV】For to me to live is Christ, and to die is gain.

【NIV】For to me, to live is Christ and to die is gain.

【BBE】For to me life is Christ and death is profit.

【ASV】For to me to live is Christ, and to die is gain.

22【和合本】但我在肉身活着，若成就我工夫的果子，我就不知道该挑选什么。

【和修订】但是，我在肉身活着，若能工作的成果，我就不知道该挑选什么。

【新译本】但如果我仍在世上活着，能够使我的工作有成果，我就不知道应该怎样选择了！

【吕振中】但若继续在肉身活着呢，这能让我多结工作的果子；那我要怎样选择呢、我也不晓得。

【思高本】但如果生活在肉身内，我还能获得工作的效果：我现在选择那一样，我自己也不知道。

【牧灵本】但若在我活着时，我的工作能有收效，那真不知该作何选择了。

【现代本】可是，如果我活着能够多做些有益的工作，那我不晓得该怎样选择了。

【当代版】如果活着可以带领更多的人归主，我真不知道该怎么选择才好了。是活呢，还是死呢？

【KJV】But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

【NIV】If I am to go on living in the body, this will mean fruitful labor for me. Yet what shall I choose? I do not know!

【BBE】But if I go on living in the flesh--if this is the fruit of my work--then I do not see what decision to make.

【ASV】But if to live in the flesh, --if this shall bring fruit from my work, then what I shall choose I know not.

23【和合本】我正在两难之间，情愿离世与基督同在，因为这是好得无比的。

【和修订】我处在两难之间：我情愿离世与基督同在，因为这是好得无比的；

【新译本】我处于两难之间，情愿离世与基督同在，因为那是好得无比的。

【吕振中】我被困迫于两难之间，一方面切愿着撤离世间、去和基督同在，那更好得多；

【思高本】我正夹在两者之间：我渴望求解脱而与基督同在一起：这实在是再好没有了；

【牧灵本】我进退两难：我希望早得解脱，与基督在一起，这实在是再好也没有了。

【现代本】我处在两难之间。我很愿意离开这世界，去跟基督在一起；那是再好没有了。

【当代版】我正在进退两难之间。有时我盼望自己快快离开世界，与基督同在一起，那实在是再好不过的。

【KJV】For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

【NIV】I am torn between the two: I desire to depart and be with Christ, which is better by far;

【BBE】I am in a hard position between the two, having a desire to go away and be with Christ, which is very much

better:

【ASV】 But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better:

24 【和合本】然而，我在肉身活着，为你们更是要紧的。

【和修订】然而，我为你们肉身活着更加要紧。

【新译本】可是为了你们，我更需要活在世上。

【吕振中】不过仍然住在肉身里呢，为着你们的缘故倒更必须。

【思高本】但存留在肉身内，对你们却十分重要。

【牧灵本】但为了你们，我活着更为要紧。

【现代本】可是，为了你们的缘故，我活着更为重要。

【当代版】可是对你们来讲，我活在世上，还是很重要的。

【KJV】 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

【NIV】 but it is more necessary for you that I remain in the body.

【BBE】 Still, to go on in the flesh is more necessary because of you.

【ASV】 yet to abide in the flesh is more needful for your sake.

25 【和合本】我既然这样深信，就知道仍要住在世间，且与你们众人同住，使你们在所信的道上又长进又喜乐，

【和修订】既然我这样深信，就知道仍要留在世间，且与你们众人一起存留，使你们在所信的道上又长进又喜乐，

【新译本】我既然这样深信，就知道还要活下去，并且要继续和你们大家在一起，使你们在信心上有长进，有喜乐，

【吕振中】我既然这样深信，就知道还要存活，并且要和你们众一同存活，使你们得到信仰上的进步和喜乐，

【思高本】我确信不疑：我知道我必要存留，且必要为你们众人存留于世，为使你们在信德上，得到进展和喜乐，

【牧灵本】我确信这点，我知道我会活下去，我将同你们一起，使你们有进步，信德上更喜乐。

【现代本】对这一点，我深信无疑；我知道我还要活下去，而且要跟你们大家在一起，帮助你们在信仰上更长进，更有喜乐，

【当代版】既然我这样想，我知道我仍要留在世上一些时候，继续帮助你们，使你们在所信的真理上又长进，又充满了喜乐。

【KJV】 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

【NIV】 Convinced of this, I know that I will remain, and I will continue with all of you for your progress and joy in the faith,

【BBE】And being certain of this, I am conscious that I will go on, yes, and go on with you all, for your growth and joy in the faith;

【ASV】And having this confidence, I know that I shall abide, yea, and abide with you all, for your progress and joy in the faith;

26 【和合本】叫你们在基督耶稣里的欢乐，因我再到你们那里去，就越发加增。

【和修订】为了我再到你们那里时，你们在基督耶稣里的夸耀越发加增。

【新译本】以致你们因为我要再到你们那里去，就在基督耶稣里更加以我为荣。

【吕振中】使你们所夸我的、因我的再来和你们在一起、得以在基督耶稣里越发充盈满溢。

【思高本】并使你们因着我再来到你们中，同我在基督耶稣内更加欢跃。

【牧灵本】这样，再回你们那里时，你们将更以在基督耶稣内为荣。

【现代本】目的是我跟你们再见面时，你们在基督耶稣里将更加以我为荣！

【当代版】当我平安无恙再到你们那里去的时候，你们一定会因我的缘故更加快乐，将荣耀归给基督耶稣。

【KJV】That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

【NIV】so that through my being with you again your joy in Christ Jesus will overflow on account of me.

【BBE】So that your pride in me may be increased in Christ Jesus through my being present with you again.

【ASV】that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.

27 【和合本】只要你们行事为人与基督的福音相称，叫我或来见你们，或不在你们那里，可以听见你们的景况，知道你们同有一个心志，站立得稳，为所信的福音齐心努力。

【和修订】最重要的是：你们行事为人要与基督的福音相称，这样，无论我来见你们，或不在你们那里，都可以听到你们的景况，知道你们同有一个心志，站立得稳，为福音的信仰齐心努力，

【新译本】不过，你们行事为人应当和基督的福音相配。这样，无论我来见你们或是不在你们中间，都可以听到你们的情况，就是你们有同一的心志，站立得稳，为了福音的信仰齐心努力，

【吕振中】不过你们作公民、要对得起基督的福音，仗我或者来、而见着你们，或者不在一起、而是只听见你们的情形，得知你们都有一样的精神站稳，一心一意为福音的信仰共同竞斗，

【思高本】你们生活度日只应合乎基督的福音，好叫我或来看望你们，或不在时，听到关于你们的事，而知道你们仍保时同一的精神，一心一意为福音的信仰共同奋斗，

【牧灵本】你们的行为处世要与基督福音相符合，不论我亲自来看你们，还是在远方听说到你们，我都希望知道你们仍保持同一精神毅力，一心一德为贯彻福音的信仰而奋斗。

【现代本】最重要的是：你们的生活应该符合基督的福音所要求的。这样，无论我能不能亲自来看你们，我都会知道你们抱着共同的目标，坚定不移，同心协力为福音的信仰争战。

【当代版】其实，只要你们行事为人合乎基督的福音，像个基督徒，那么，无论我能不能到你们那里去，都没有关系。只要能听到你们靠主站立得稳，一点都不怕敌人的惊吓，同心合意为福音奋斗，这

就够了。这证明了神是与你们同在的，也显明了敌人快要丧亡了。

【KJV】 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

【NIV】 Whatever happens, conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ. Then, whether I come and see you or only hear about you in my absence, I will know that you stand firm in one spirit, contending as one man for the faith of the gospel

【BBE】 Only let your behaviour do credit to the good news of Christ, so that if I come and see you or if I am away from you, I may have news of you that you are strong in one spirit, working together with one soul for the faith of the good news;

【ASV】 Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you and be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

28 【和合本】 凡事不怕敌人的惊吓，这是证明他们沉沦，你们得救都是出于神。

【和修订】 丝毫不怕敌人的威胁；以此证明他们会沉沦，你们会得救，这是出于神。

【新译本】 什么事都不怕有反对你们的人，这就证明他们要灭亡，你们要得救，这都是出于神。

【吕振中】 在任何事上都不被敌人所惊吓。这在他们是灭亡的豫兆，在你们却是得救的明证，而这明证乃是从神而来的。

【思高本】 一点也不为敌人所吓住：这样证明了他们必将丧亡，你们必将得救，因为这是出于天主，

【牧灵本】 别被敌人吓退，勇敢起来，以此证明，他们必将丧亡，你们必将得救。你们得救之福来自天主。

【现代本】 在任何事上都不受反对你们的人的恐吓；要勇敢，以此向他们证明，他们一定失败，而你们一定得胜，因为神要把胜利赐给你们。

【当代版】 其实，只要你们行事为人合乎基督的福音，像个基督徒，那么，无论我能不能到你们那里去，都没有关系。只要能听到你们靠主站立得稳，一点都不怕敌人的惊吓，同心合意为福音奋斗，这就够了。这证明了神是与你们同在的，也显明了敌人快要丧亡了。

【KJV】 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

【NIV】 without being frightened in any way by those who oppose you. This is a sign to them that they will be destroyed, but that you will be saved--and that by God.

【BBE】 Having no fear of those who are against you; which is a clear sign of their destruction, but of your salvation, and that from God;

【ASV】 and in nothing affrighted by the adversaries: which is for them an evident token of perdition, but of your salvation, and that from God;

29【和合本】因为你们蒙恩，不但得以信服基督，并要为他受苦。

【和修订】因为你们蒙恩，不但得以信服基督，而且要为他受苦。

【新译本】因为 神为了基督的缘故赐恩给你们，使你们不单是信基督，也是要为他受苦；

【吕振中】因为已经恩赐你们、为了基督的缘故、不但得以信靠他，而且得以替他受苦，

【思高本】因为，为了基督的缘故，赐给你们的恩赐，不但是为相信，而且也是为为受苦：

【牧灵本】他赐恩让你们不但相信基督，而且也要为他受苦；

【现代本】你们得到特权来事奉基督，不只是信他，也要为他受苦。

【当代版】神不但给你们相信基督的恩典，也让你们可以为祂受苦。

【KJV】For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

【NIV】For it has been granted to you on behalf of Christ not only to believe on him, but also to suffer for him,

【BBE】Because to you it has been given in the cause of Christ not only to have faith in him, but to undergo pain on his account:

【ASV】because to you it hath been granted in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer in his behalf:

30【和合本】你们的争战，就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。

【和修订】你们的争战，就与你们曾在我身上见过、现在所听到的是一样的。

【新译本】你们面对的争战，和你们在我身上所见过，现在又听到的是一样的。

【吕振中】从事于你们先前在我身上所看到，如今又在我身上所听到的、这同样的奋斗。

【思高本】就是要遭受你们曾在我身上所见的，及如今由我所听到的同样的决斗。

【牧灵本】就是遭受你们在我身上看见或听说的苦难。

【现代本】现在，你们可以跟我并肩作战；这仗，你们看见我打过，你们一定听见，我仍然在从事同样的战斗。

【当代版】我所面对的这场方兴未艾的战争，你们从前已经在我身上见过，现在又听见，而且此刻你们也亲身体会到了。

【KJV】Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

【NIV】since you are going through the same struggle you saw I had, and now hear that I still have.

【BBE】Fighting the same fight which you saw in me, and now have word of in me.

【ASV】having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.